



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

CARGO: TRADUTOR INTÉRPRETE

Descrição Sumária: Traduzir, na forma escrita, textos de qualquer natureza, de um idioma para outro, considerando as variáveis culturais, bem como os aspectos terminológicos e estilísticos, tendo em vista um público-alvo específico. Interpretar oralmente, de forma simultânea ou consecutiva, de um idioma para outro, discursos, debates, textos, formas de comunicação eletrônica e linguagem de sinais, respeitando o respectivo contexto e as características culturais das partes. Tratar das características e do desenvolvimento de uma cultura, representados por sua linguagem; fazer a crítica dos textos. Assessorar nas atividades de ensino, pesquisa e extensão.

Conteúdo Programático

1. A morfossintaxe da língua inglesa; 2. Gêneros textuais da língua inglesa; 3. O léxico da língua inglesa; 4. Língua, texto e contexto; 5. Língua e discurso; 6. O intérprete e a tradução; 7. O texto original; 8. Domesticação, estrangeirização e fidelidade; 9. Tradução e comunicação intercultural; 10. Tradução, ética e política; 11. A tradução literária; 12. Tradução e tecnologia; 13. Tradução e questões de gênero.

Bibliografia Sugerida

ALEXANDER, L.G. **Longman English Grammar**. Longman Press. London, 1991.

ANDERSON, R. W. B. (1976/2002) 'Perspectives on the role of interpreter', in F. Pochhacker and M. Shlesinger (eds) **The Interpreting Studies Reader**, London and New York: Routledge, pp. 209–17, 2002.

ARROJO, Rosemary, **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 1986.

ARROJO, Rosemary, **Fidelity and the gendered translation?**, TTR (Traduction, terminologie, rédaction), 7(2): 142–63, 1994.

CATFORD, J.C.. **A Linguistic Theory of Translation**. London: Longman, 1965.

BAKER, M. and G. Saldanha (eds) **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, 2nd edition, London and New York: Routledge, 2008.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

BARBOSA, Heloisa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2004.

BASSNETT, S. and A. LEFEVERE (eds) **Translation, History and Culture**, London and New York: Pinter. 1990.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: **Metalinguagem e outras metas**. São Paulo: Editora Perspectiva, 1992. p. 31-48.

ECO, Umberto. **Quase a mesma coisa**. / Tradução de Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007.

GILE, D. **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995.

HALLIDAY, M. A. K., HASAN, R. **Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective**, 1989.

HEWINGS, Martin. **Advanced Grammar In Use**. Cambridge: Cambridge University Press. 1999.

LEECH, G. N. and THOMAS, J. **Language, Meaning and Context: Pragmatics**. Routledge, 1990.

LEFEVERE, André. **Translating, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame**. London, Routledge. 1992.

LEWIS, Michael. **The English verb: An exploration of structure and meaning**. Hove: Language Teaching Publications, 1986.

MUNDAY, Jeremy. **Companion to Translation Studies**. Routledge. New York, 2009.

POCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (eds) **The Interpreting Studies Reader**, London and New York: Routledge, 2002.

SINCLAIR, J. (Ed.). **Collins COBUILD English grammar**. London: HarperCollins, 1990.

STEINER, George. **Depois de Babel: questões de linguagem e tradução**. Traduzido da 3ª edição (1998) por Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

SWALES, John. **Genre Analysis**, Cambridge: Cambridge University Press, 1990.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

VENUTI, Lawrence. **The Translator's Invisibility**: A History of Translation. London and New York: Routledge, 1995.

VENUTI, Lawrence. **Escândalos da tradução**: por uma ética da diferença. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villel, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo. Revisão técnica Stella Tagnin. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

VERAS, Viviane. Verdade em tradução: um testemunho da dor das palavras. *Trab. linguist. apl.* [online]. 2011, vol.50, n.2 [cited 2013-05-24], pp. 459-478 . Disponível em: <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S010318132011000200014&lng=en&nrm=iso>.